

# Interpretation

Dr. Hala Dakoury

4

Open Learning

1

Translation Department

»A«

Let's Study  
English

1

23 | 11 | 2024

**GOOD MORNING!**

**Instructor:** Here, we are in a interpreting class.

Interpreting is not interpreting here because the final exam is a text translation. That's why we are going to work on text translation and a bit of interpreting, but it's not interpreting and even if you want to learn interpreting, we need a booth and we have no booths or technology. That is why we can't just work on interpretation. We can work on something similar to interpretation which is consecutive. Here, we are going to work on interpreting to the least minimum and if we have the least minimum, we can just do that. Actually, interpreting can only be effective when we are in a booth, but we are not in a booth; that's why we are going to work on a different thing.

Interpreting is interconnected with all translation's types: we can't separate it from consecutive; we can't separate it from sight translation or text translation

**Why am I saying this?**

Because when you are in a booth, if you're training to be an interpreter, you have to know that you will sit in a booth and at the same time, you have different processes taking place.

**First of all:**

we put the headsets and we listen to the speakers. While listening to the speaker, we are having or getting the input. I mean the information that needs to be processed, but this processing will happen at the same time while we're getting another input. So, the input is continuous and processing is continuous. The output goes on parallel with the other two processes. So, three processes are going at the same time with each other; all of them are going simultaneously. While I am listening, I am making a processing and this processing is not an easy matter by the way. Then, we have this final output.

So, it's not a matter of listening and giving something out; it's not inputting or outputting. There is something that takes place inside your minds. Your minds are your treasures; they are the wealth that we have. Do we say our **brains** or our **minds**?

Brains are physical, but where is the mind?

**Student:** The processes take place inside the brain.

**Instructor:** Mind is immaterial; it is something intangible. I can't say that it is here in the head. Definitely, when you want to think, you can scratch the forehead; **why?**

Because this is called the temporal lobe which is responsible for thinking

**So, thinking is in the head but where is the mind?**

**Student:** We don't know.

**Student 2:** It is like the soul.

**Instructor:** Where is the soul? Is it soul or spirit?

قوموا بعمل بحث عن الفرق بينهما  
افتحوا مجموعة تلغرام واخبروا زملائكم عن الوظائف

We don't know where the mind is and we even can't feel it.

When I say: I'm thinking of something, my eyes go to another place; it means I'm thinking, remembering, or creating.

Mind is connected to the brain because the brain has a lot of processes; it's responsible for something.

Anyway, let me get back to the original idea which is processing. First of all, I am getting this input; I'm now in the booth. I have put the headsets or the headphones. The headphones in the booth are big and they will cover the ears. If I will cover my both ears, it will be the biggest disaster, **why?**

Because I will be just thinking internally, I'm going to think that I have covered everything and everything is going ok, but the problem is that if anyone is listening to me outside, they'll not hire me again for interpreting. Why? Because I will not hear myself, that's why in the booth, we usually keep an ear covered and the other one open. Why? Because I want to hear what I am saying

In these cases, I am allowing my conscious mind to pay attention to what is being altered. What I am saying should be heard by me; I have to listen to the output so I can pay attention if I have made a mistake and I need to overcome it. If I cover both ears and I say I covered all the ideas, they would ask: "how did you articulate them?" Only people outside will know this and if you record yourself, you'll know this.

The same thing happens when you are in the exam.

تخرجون من قاعة الامتحان وأنتم متأكدين انكم كتبت كل شيء بشكل ممتاز وتستحقون درجة منة لكن الدكتور لا تعطي علامات.

عندما تكونون بالامتحان تكونون منغمسين تماما بالموضوع لدرجة ان تصبحوا غير قادرين على فصل انفسكم عن الشيء الذي تقومون بكتابته وتكونون في حالة عزلة وكأنكم في وقت الحلم تشعررون انكم قمتم بتغطية كل شيء لكن بعد خروجكم من الامتحان تدركون انكم نسيتم الكثير من الأشياء التي مازالت في عقولكم ولم تكتبوها.

بحكم العادة أنت في عقلك فهمت كل شيء لكن الشيء الذي كتبتة لا تعرف إذا صحيح أو غير صحيح، أنت متأكد انك فهمت الفكرة لكن هل الترجمة التي كتبتها بورقتك أوصلت هذه الفكرة؟ في كثير من الأحيان تشعر انك أدبت بشكل ممتاز لكن في الواقع أنت لم توصل أي معنى.

The same happens when we are in the booth and we have covered both ears; we don't know about the output. That's why we have to listen to ourselves or record ourselves when we are speaking Arabic.

Cover your both ears, try to repeat, and then stop after 10-15 minutes.

لا تتوقفوا إلا بعد ١٥ دقيقة وبعدها اسمعوا الدرر والعجائب التي سنجدونها حتى يمكن أن تخطأ باللغة العربية وبأبسط الأشياء مثل الفعل والفاعل عدالك عن الجمع وعلامات الإعراب.

So, there are a lot of sources but there's something that will give you information and you have to listen to this information to receive it because we're receivers at the end.

The moment we receive, it means we have to make the processing of the input because we're encoding. After that, we decode for the last one.

**This encoding means that I am receiving. What am I going to do in this processing operation?**

**Student:** I have to pay attention to the tone, the intonation register and diction.

**Instructor:** are tone and intonation the same?

No, intonation means rising and falling

طبقة الصوت

Tone is the seriousness of the speaker, the emotions that he is expressing, or the mental state that's expressed in the way they speak. If we have an unhappy occasion, the tone is going to be different from a happy occasion, a celebration, a festive event or whatever, whereas the formality and low formality are called *register*.

All these things are interconnected.

**The difference between dialect and accent**

وظيفة أيضا ابحثوا

قد تظنون أن هذه الأشياء ليست مهمة لكن الحقيقة أنها ستساعد على إيصال الصورة كاملة عند التطبيق العملي.

Away from tone, intonation and register, there is something that should be processed here; what is it?

It is the information that I am receiving. How am I going to start interpreting key words?

First: I don't have key words. I don't focus on key words.

Second: I have to focus on ideas.

إذا قمت بتغطية جميع الأفكار سأصبح قادراً على الترجمة بشكل صحيح.  
تحتاج الأفكار لكلمات مفتاحية لكن يجب علي صياغتها بتراكيب ولصيغة هذه التراكيب أحتاج للقواعد والصرف والصوتيات وعلم اللغة.

So, the main thing that I have to work on is how to structure my ideas. Structuring the ideas is not just receiving because I want to get this output. Is it a matter of structuring the ideas?

**سأعطيكم مثال**

ذهب الولد إلى المدرسة

**Students:** the boy went to school.

ذهب الولد مع صديقه إلى المدرسة

**Students:** the boy went to school with his friend.

ذهب الولد مع صديقه إلى المدرسة مشياً على الأقدام

**Students:** the boy and his friend walked to the school.

ذهب الولد مع صديقه إلى المدرسة مشياً على الأقدام في الصباح الباكر

**Students:** the boy and his friend walked to school early in the morning.

ذهب الولد مع صديقه إلى المدرسة مشياً على الأقدام في الصباح الباكر دون أن يتناولوا إفطارهما

**Students:** the boy and his friend walked to school early in the morning without having their breakfast.

ذهب الولد مع صديقه إلى المدرسة مشياً على الأقدام في الصباح الباكر دون أن يتناولوا إفطارهما ولكن كان بحوزتهما بعض المال

**Students:** the boy and his friend walked to school early in the morning without having their breakfast but they have some money.

(نسى الطلاب ترجمة "مشياً على الأقدام" و"في الصباح الباكر" وأضافوا جمل غير موجودة (to buy some food

ذهب الولد مع صديقه إلى المدرسة مشياً على الأقدام في الصباح الباكر دون أن يتناولوا إفطارهما ولكن كان بحوزتهما بعض المال من أجل اللعب

**Students:** the boy and his friend walked to school early in the morning without having their breakfast, but they have some money they saved for the sake of playing.

الذكورة: لاحظتم أن ذاكرتنا ليست خارقة وعلينا تدريبها، فالمهمة صعبة لأنه هناك الكثير من الأفكار ولا يوجد نص أمامك كباقي الترجمات، لذا يجب عليك أن تجزأ هذه الجمل بالكتابة أثناء استماعك. **الكتابة ضرورية جداً** أثناء الاستماع لأنك لن تستطيع التركيز على كل ما يقال، لذا عليك كتابة الكلمات الأساسية عن الموضوع الذي سيتحدثون عنه وتجمع معلومات عن المؤتمر مثل ألقاب الأشخاص ووظائفهم ومراكزهم؛ يجب أن تكون هذه المعلومات أمامك بحيث لا تتأخر عن المتحدث لأنه عندما تكثر الأفكار ستغفل عن الكثير منها، فمثلاً ليست مشكلة إذا أغفلت فكرة من أربعة أفكار، لكن أن تذكر فكرة واحدة وتغفل الثلاثة الباقية تصبح مشكلة، مثلاً الطفل المولود حديثاً ذو البشرة الفاتحة والعيان الزرقاوان. لاحظتم كم صفة مباشرة؟ عليك تدوين كلمة أو رسمة أو أي رمز لتتذكر تسلسل الصفات أو أنك ستتوه.

ايضاً طريقة صياغة الأفكار تدل على قدرة المترجم وكفاءته.

احذروا أيضاً من الترجمة باللغة العامية لأنك بمجرد ما تستخدم اللغة العامية في مؤتمر ستخسر أي فرصة أخرى للعمل سواء داخل البلد أو خارجها إذا لم تتحدث بلغة فصحي هذا يعني أنك لا تصلح للترجمة في المؤتمرات.

القراءة ضرورية لصياغة الجمل، عليكم بالقراءة ليس فقط قراءة روايات بل قراءة لكتاب باللغة العربية.

أنصحكم بالقراءة في موقع سانا Syrian Arab Agency لتعلم اللغة العربية الفصيحة: لغتهم عالية وسليمة ومنتقنة جداً بالعربية وبكل اللغات يتحدثون في مجالات السياسة والاقتصاد والاجتماع والآثار، يقومون بتدقيق لغة العاملين وتصلح أخطائهم بشكل متقن، فبمرور وقت قصير يصبح المترجم الجديد ذو خبرة ويتفادى الأخطاء التي تم تنبيهه عليه.

### نعود لموضوعنا:

نحن تعلمنا الأساسيات بالترجمة مثلاً أن بالجملة العربية أبداً بالفعل وليس بالفاعل لكن إذا كان عنوان إخباري فنكسر هذه القاعدة ونبدأ بالفاعل لأن التركيز يكون على الشخصية وليس على الحدث.

### مثلاً:

الرئيس يزور طهران لمدة ثلاث أيام

There is a purpose of postponing the verb. I'm focusing; I'm driving the attention to the figure that has visited Tehran. I am not focusing on the visit; I'm focusing on the figure.

**مثال آخر** أدى رئيس الجمهورية صلاة عيد الأضحى المبارك في الصباح الباكر في مسجد كذا وقام مجموعة من الوزراء بتقديم...

**في هذا المثال أبداً بالفعل**، دائماً عليك أن تنتظر حتى تسمع الفعل ثم تبدأ منه بالتحدث بالانجليزية؛ ستبدأ الجملة بالفاعل والصفات التي تتبعه. عليك أن تحفظ الجملة في رأسك إلى أن تسمع الفعل وتبدأ جملتك منه لأن عدد المعلومات كبير. يجب سماع كل الأفكار ثم الانتقال لصياغتها حسب اللغة التي أقوم بالترجمة إليها.



ليست فقط الصياغة مهمة بل أيضا نحتاج للألفاظ لاختيار الكلمات والمصطلحات لأنه أحيانا يجب وضع مصطلح بعينه لا ينفع استبداله بأي كلمة أخرى.

### كما في المثال:

قام بزيارة لضريح الجندي المجهول  
ستتخير كيف ستترجمها

He visited the grave of the soldier that is not known

هناك مصطلح يعبر عن الجندي المجهول هو المطلوب ولفظ بعينه يعبر عن كلمة ضريح

أضيفوا للوظيفة البحث عن الفرق بين الكلمات (قبر، ضريح، مرقد، مقام، مزار، جثمان)

أيضا ممكن أن تصوروا شاهدة قبر لنبحث عنها في المحاضرة القادمة

### مثال آخر:

"الاختصاص القضائي للمحكمة" هناك كلمة خاصة تعبر عن هذا المصطلح  
Jurisdiction of the court ولن تأخذ الدرجة إن لم تضعها وهي

خطأ لأنها تستخدم في مجال الطب Specialized

أيضا خطأ لأنها تستخدم للمترجم الفوري Measure

So, you have to have an oceanic knowledge.

مهما وصل الإنسان في العلم يبقى لا يعرف لكن يجب أن يتابع القراءة بكل المجالات لأنه بدون قراءات لا يعول على المترجم، وكما كان يقول الدكتور بوجيرينغ:

*Scientists are like babies on the shore of a very deep ocean.*

**Student:** we usually don't feel any tone in the news.

إذا كان الموضوع سياسي عندها تكون النبيرة جدية أما إذا كانوا مثلا يتحدثون عن تقديرهم لشيء ما أو عن الشفقة أو الضمير اتجاه ضحايا غزة فيجب عندها أن تكون النبيرة مختلفة أما الأخبار السياسية فالنبيرة نفسها وإذا كان مؤتمر صحفي أيضا تكون النبيرة مختلفة.

There is an interactive way that forces you to change your tone

ممکن يكون تابین فلأزم تتناسب نبيرة المترجم مع نبيرة المتحدث

Also, we have the style; every language has its own style.

**For example:**

*in his late forties, he began to write stories.*

أما بالعربي إذا بدأنا بنفس الطريقة ستكون ترجمتي خطأ: لا نقول: في نهاية عقده الرابع بدأ كتابة القصص، وإنما يجب أن نبدأ بالفعل.

**بدأ بكتابة القصص في نهاية العقد الرابع من عمره.**

In English, we begin with propositional phrase; this style is very common in English.

أما بالعربي لا يجوز أن نبدأ بنفس الترتيب

لدينا أيضا الأفعال المركبة لازم يكون عنا معرفة فيها، يجب أن أعرف حرف الجر المناسب مثل:

Come up with - come over

The collocation

من أين نأتي به؟ من خلال قراءاتنا؛ كلما قرأت أكثر وبصوت عالي تتثبت المعلومة أكثر في عقلك. القراءة بصوت عالي مفيدة جدا حتى ولو بدون فهم ستخزن الكلمات في عقلك الباطن تلقائيا وعندما يأتي وقت تحتاج فيه هذه المعلومات سترأها تخرج بشكل عفوي وبالوقت المناسب بلا أدنى جهد منك قد تقول لم أسمع هذه الكلمة من قبل في حياتي فكيف عرفتها لكن الحقيقة أنك قد

سمعتها ربما في طفولتك أو ربما أثناء نومك والتلفاز يتحدث لأن عقلك قام بتخزينها باللاشعور.

لذلك من الضروري أن تشتغلوا على أنفسكم من قراءات واستماع وتدريبات وبحث لأن دراستنا هي تراكم للخبرات والمعلومات فلا تظنوا من خلال محاضرات هذا الفصل أنكم ستتقنون المادة، بل يجب أن تتعبوا في البحث عن الموضوعات التي نناقشها هنا باللغتين العربية والإنجليزية. ابحثوا عن تعريف الكلمة وجذرها الأساسي والكلمات التي تم اشتقاقها عنها ومتى نستخدم كل منها، ممكن بعد شهرين أن تتدفق اللغة منك عفويا أو ممكن بعد خمسة أشهر.

مثال ما الفرق بين

Aroma, smell and smelling

Refresh, fresh and freshening

⇒ So, in the processing we have:

1\_ receiving the information

2\_ comprehension

3\_ structure which includes grammar

بالنسبة للقواعد يجب أن يكون أمر مفروغ منه بما أنكم سنة رابعة، لكن الحقيقة أعقد مما تظنون مثلاً في المعهد العالي للغات هناك امتحانان أحدهما كتابة ٤٠ سؤال في اللغة العربية و ٤٠ سؤال بالإنجليزية

يقول الطلاب العربي سهل لكن عندما يرون الأسئلة ينصدمون مثلاً:

اختر خضار خضروات أو خضروات

عصوان عصيان عصان

ما تصغير كلمة صف؟ لا تنطبق القاعدة التي تعرفونها هنا.

Ideology

هل اترجمها فكر أو مذهب أو معتقد أو رؤية؟

Technology

1. يجب أن أعرف متى أعربها ومتى أترك اللفظة الأجمية. أكتب تقانة فقط إذا كانت مظلة تشمل مجموعة من التقنيات وأحيانا استخدم تقنية وباقي السياقات أتركها تكنولوجيا حسب السياق.

فعندما تكون داخل كابين الترجمة يجب ان تكون سريع في اختيار الكلمة المناسبة للسياق فيصبح لديك هنا

## Contextual meaning and discourse analysis

عليك معالجة كل هذه الأشياء من أجل كل فكرة وأثناء تحدث الشخص.

على فرض انتهيت من المعالجة ونظمت أفكارك والشخص مستمر بكلامه وأنت مستمر بهذا المجهود الضخم، جاء الآن وقت كلامك بنفس اللحظة أنت تتحدث وتخزن حديث الشخص: تخزن وتعالج ومن ثم تتحدث و كأنك آلة، مثل الكمبيوتر تدخله المعلومات فيعالجها ويخرجها لك معتمدا على الذاكرة.

لدينا ذاكرة لا ندري أين موقعها بالضبط؛ هذه الذاكرة تحتاج لتغذية وللغوص داخل المحيط أما إذا اخترت الراحة والنظر من الشاطئ ستخسر كثيرا.

\*\*\*

في محاضراتنا سنأخذ ترجمة تتبعية أكثر من الفورية والتبعية سيكون معها ترجمة منظورة لأنه بكيين الترجمة لن تقتصر المهارات على كتابة الكلمات الأساسية لأن المتحدث قد يبتدع طريقة في الكلام يضيف أو يغفل معلومات قد يكون مفيد ذكرها.

عليك التمييز والتركيز بين ما تسمعه وما تقرأه وما يضيفه المتحدث، أصبح لديك ترجمة منظورة العملية فيها تحدي كبير أن تحيط بكل هذه الأشياء ضغط كبير، لذلك كل ٤٠ دقيقة يتم تغيير المترجم الفوري.

لكن يصبح الأمر ممكن بالتدريبات المستمرة فهي تكسبكم مهارات لا تتوقعونها بأنفسكم لأنه قد يكون عندكم مواهب مخفية لا تكتشفونها إلا مع التدريب، لا يوجد احد لا يعرف أنه بالتمرين المستمر تظهر المواهب المكنونة داخلكم.

**Thank you!**



# Interpretation

Dr. Hala Dakoury

4

Open Learning

1

Translation Department

AK

Windy  
English

2+3

30 | 11 | 2024

## GOOD MORNING!

We are going to translate this text about coffee. Before we start translating any text, we have to read it out loud then do chunking.

First of all let's classify difficult words.

تعتبر القهوة على اختلاف أنواعها المشروب الصباحي الأساسي لمعظم الأشخاص في وقتنا الحاضر كونها تتمتع بمذاق ورائحة منعشة ومنبهة لكافة حواس الإنسان. وحسب منظمة الأغذية والزراعة فإن معدل الاستهلاك السنوي من القهوة حول العالم يقدر بحوالي سبعة ملايين طن. وللقهوة فوائد أثبتت علمياً، فشرابها بكميات محددة له تأثير إيجابي على الجسم، ولكن يجب التنويه أيضاً إلى أن الإفراط في شربها له تأثير عكسي على صحة الجسم.

نترجم كلمة "رائحة" هل نستخدم Aroma or frequency or smell  
تأثير: يجب أن نميز بين عدة معاني

Influence, effect, consequence or impact

في حال كانت الكلمة "تأثير سلبي" نترجمها: adverse effect  
قبل ترجمة النص، لنترجم ما يلي:

قوات الدفاع المدني

توقفت خدماتنا في غزة جراء انعدام الوقود.

قوات الدفاع المدني

**Student1:** Civilian Defense Force

**Student 2:** Civil Defense Force

**Instructor:** Is it "civil" or "civilian"?

What part of speech is "civil"? **Student:** Adjective

**Instructor:** and "civilian"? **Students:** Noun and adjective

**Instructor:** What is the difference between them? Check it in the dictionary.

**Students:** "civil" is connected with the people who live in the country; "civilian" is the opposite of the word "military".

**Instructor:** Do we say "civil forces" or "civilian forces"?

We say "civil" because it is about the work or the action; it is something related to the people. We say "civil organizations" not "civilian" because they work in the society for the interest for civilians. (المدنيين)

Why "forces"? Give me another synonym for the word "forces".

Air forces قوات جوية . Land forces قوات برية

**Students:** troops, brigades

**Instructor:** Alkassam brigades كتائب القسام

What's the difference between "forces" and "brigades"?

**Brigade** is a division in the army, but **forces** may not be a specific division because every division has a specific number of soldiers.

We say 'forces' not 'force' because they have multi tasks like: fighting demonstration, extinguishing fire, rescuing people who are in danger or helping poor people.

'Defense' means that they protect the life of civilians.

Give me now the translation

نقص shortage

**Student:** can we say 'have been halted'?

**Instructor:** بهذا الشكل سنفهم أنه هناك أحد قام بتوقيفها، ليس لدينا فاعل قام بتوقيفها، الخدمات هي الفاعل هي توقفت، الفعل "توقف" يأتي لازم ومتعدي. يمكننا الاستدلال على الزمن بواسطة الإحساس عندما يكون لدينا الكثير من الاطلاع والقراءات والاستماع ستصبح معرفة الزمن أمر عفوي وتلقائي. طلبت منكم أن تستمعوا إلى مقاطع فيديو باللغة العربية وأن ترسلوها لي على مجموعة التفرام لأراها لكن لم يصلني شيء، أريد أن يكون المقطع 5 دقيقة على الأقل.  
طالبة:

"Our services stopped due to the lack of fuel," said the Civil Defense Forces.

هذا الأسلوب مناسب إذا كان الخبر بمعرض الحديث أي من ضمن حديث أو إذا كان تصريح صغير على الشريط الإخباري لكنه لا يصلح للعنوان.

**Student:** Can we use (in order to)?

**Instructor:** لا نستطيع استخدامها لأنه سيتغير كل سياق الجملة

يجب أن يكون التركيز ببداية الجملة عليها services  
ترجمة الدكتورة:

**Our services came to a stopped due to the lack of fuel.**

Tell me about your experience of listening and shadowing technique. You said that it could be easy in Arabic since it's our mother tongue.

**Student:** I began to lose the concentration after 5 minutes. I can't follow the speaker; I missed some sentences so my problem was with the memory.

**Instructor:** How many times did you repeat the video?

**Student:** Three times

**Instructor:** It's ok about Arabic, but what about English? Did you find difficulty with the meanings of the words?

**Student:** No, I knew the concepts because the video was about a familiar topic.

**Instructor:** Is there anyone else tried to do shadowing?

**Student:** Yes I tried. It was difficult because I couldn't listen and speak at the same time.

**Instructor:** It's another problem. Speaking and listening at the same time is a little bit difficult, but this is the beginning of the splitting of senses. It's focusing on something and responding to another one at the same time; you're doing more than one task at the same time.

Please, try it with the Arabic language first to make it the first attempt to split of senses to the deep construction of the complexity of the tasks. So, the task is deconstruction not repetition because it's Arabic.

طلبت الدكتور إرسال مقاطع الفيديو التي تتدربون عليها على مجموعة التلغرام وأكدت على أهمية حضور المحاضرات وعلى كمية الاستفادة التي يحصل عليها الطالب أثناء تفاعله ومشاركته من أفكار جديدة ومعلومات ومفردات كثيرة بالإضافة إلى البحث والدراسة التي يجريها قبل المحاضرة وبعدها، كل هذا يعني لغتكم وينمي مهارتكم.

دعونا نعود الآن لنص القهوة

تعتبر القهوة على اختلاف أنواعها المشروب الصباحي الأساسي لمعظم الأشخاص في وقتنا الحاضر كونها تتمتع بمذاق ورائحة منعشة ومنبهة لكافة حواس الإنسان.

**Student 1:**

Coffee in all its diversity is the essential morning drink for most people nowadays. It has a good taste, refreshing aroma and it's alerting of all the human senses.

**Instructor:** ok, but you have a problem with coherence.

**Student 2:**

Coffee is considered regardless of its kinds the basic morning drink for majority of people at present because its characterized by its refreshing taste and aroma for all the human senses.

**Instructor:** (على اختلاف أنواعها) أسلوب عربي

In English style, it is additional information, so we can put it at the beginning and continue speaking about the major ideas.

**Regardless of its kinds, coffee is considered...**

So, I am not going to make a disconnection between ideas.

What else can we say for الأساسي? **Students:** primary, main

**Instructor:** we have *essential, basic, primary, main*.

**Primary:** comes first or highest in importance; we use it when we have degrees or labels. It's occurring first in time and sequence.

**Its synonyms:** principal, chief

**Essential:** constituting or being part of the nature or essence of something. Here, it is fundamentally important or necessity.

**Fundamental:** something necessary or indispensable

**Basic:** forming a base, relating to a base, containing a base, or an essential fundamental element

**Main:** chief, principal

**Ordinary:** عادي

هناك كلمات تعلمتموها بترجمة خطأ وانطبعتم برؤوسكم بشكلها الخطأ لذلك من الضروري الرجوع و عمل تصحيح وإصلاح المعاني بالرجوع إلى المعجم كأنها ثورة على عقولكم، قوموا برمي كل الذي تعلمتموه وحفظتموه بشكل خاطئ وابدؤوا بالبناء من جديد لأن هناك أخطاء في كلمات أساسية إن لم تصحح فستتراكم الأخطاء أكثر وسيكون بناء لغتكم كله خطأ.  
المشروب الصباحي الأساسي

**Student:** a major morning drink for most people

**Instructor:** after "most" comes an adjective.

(for most people)

We can't say "the major morning drink for the majority" أصبحت ثقيلة

**Major:** in importance or rank لا تصلح أيضاً

في وقتنا الحاضر

**Students:** at our present time \_ at present \_ in these days \_ in the recent days \_ recently مؤخرًا

**Instructor:** (in) لا تستخدم مع الأيام

**Recent days** في الأيام الأخيرة خطأ

لاحظوا هذه الأخطاء جواب على سؤالكم "وين عم تروح علاماتنا بالامتحان؟"

The best translation is "*nowadays*".

انتبهوا لدلالة الكلمة وشرحها بالعربي لتتمكنوا من ترجمتها بشكل صحيح

كونها تتمتع بمذاق ورائحة منعشة

"منعشة" تصف الرائحة لكنها غير مناسبة مع المذاق لذلك سنضيف كلمة تصف المذاق

**Good taste and refreshing smell** فممكن أن نقول:

ومنبهة لكافة حواس الإنسان

**Student:** has alerting effect for all human senses

**Student 2:** that stimulates all the human senses



Although the variety of its types, coffee is considered the main morning drink for many people in our time for having nice, attractive taste and smell to all bodies senses

وظيفة للاسيوع القادم:

اكمال نص الفهوه

- نقرأ شيء يتعلق بالبهجة السوداء بالعربي والإنجليزي:  
يوجد نظرية سياسية لنسيم طالب عن البهجة السوداء ممكن تفيدنا  
ممكن ميثولوجيا عن البهجة السوداء  
المهم دلالات عن البهجة السوداء باللغتين.

- ترجمة عبارة: خير ما نفتتح به هذا اللقاء الوقوف دقيقة صمت لأرواح شهدائنا الأبرار

3 21/12/2024

The text:

(3) ضاع تركيزنا

أحد الآثار السلبية للتغيير المستمر هو فقداننا للتركيز العميق طويل الأمد وشل قدرتنا على التأمل نظراً إلى ما تحيطه بنا الرسائل السريعة والإشعارات من شلالات متواصلة من التشتت. وبتعبير دقيقه ميكس الأستاذ بجامعة هوستون إن العاصفة الرقمية الحالية لا سابق لها، وحتى عشرين سنة مضت لم يكن بوسع أحد أن يتصورها (3).

فما هي أكثر وسيلة تشتت انتباه الشباب أو الفتاة في العصر الحديث؟ الإجابة سهلة الأجهزة الذكية (Smart devices).

التقط الباحث خالد عثمان الفيل هذه الإشارة وبدأ في سرد رؤيته في ضرر هذه الأجهزة على صحتنا النفسية والذهنية فقال: «أصبحنا بصورة مستمرة نفقد «مساحات التأمل والمراجعة الذاتية، بسبب هذه الأجهزة. وأعني بمساحات التأمل والمراجعة الذاتية تلك الأوقات التي نقضيها مع أنفسنا نفكر في الأسئلة الوجودية الشخصية من نحن؟ وماذا نريد من هذا العالم؟ وماذا نريد أن تفعل بحياتنا»، في هويتنا ومشكلاتنا الشخصية، في طموحاتنا وأهدافنا، وفي عيوبنا وأخطائنا، وفي علاقاتنا مع الآخرين، وفي المواقف السخيفة أو المحرجة التي وضعا أنفسنا فيها، إلخ

ملاحظات الدكتور خلال المحاضرة:

موضوع النص نفسي وفيه جزء أدبي لغته سهلة وبسيطة وواضحة لكنها تحتاج إلى تفكير والتلوج إلى الأعماق لإخراج الكلمة المناسبة للشعور من داخل النفس فعليك أن تكون محلل وناقد وعالم نفس وطبيب، لتكون قادر على إعطاء المعلومة المنسجمة والمتناغمة مع عمق الموضوع فأنت تحتاج لفهم نفسي داخلي أكثر من الحرفية بالترجمة وهذا يتطلب منك قراءات مستمرة وتدريب على الترجمة. جرب أن تقوم كل يوم بترجمة خمسة أسطر فقط من اللغة العربية وخمسة من اللغة الإنجليزية وانظر النتيجة بعد شهر، ستكتسب الأسلوب العربي والسؤال الإنجليزي وستتقن الصياغة والترابط والانسيابية وستصبح قادر على اختيار الكلمات المناسبة لكل سياق نتيجة بحثك واعتمادك على القاموس. فهذه طريقتي التي أدرسها لكم وهي

نتيجة خبرة تعتمد على التدريب المستمر والبحث والمتابعة والتراكم اليومي. إذا اخترت مهنة للترجمة يجب أن تكون العملية جزء من حياتك اليومية. مسترجم أية حملة تقرأها أو تسمعها أية لاقئة تراها يجب أن تكون مادة للترجمة بشكل تلقائي. الترجمة إبداع وليس علم، الترجمة تواصل ثقافات كل شخص لديه طريقته الخاصة هيأمكانك اتباع طريقتي أو لا، يمكنك أخذ ما يناسبك فقط وتطويره ويمكنك أن تتفوق علي.

ويجب أن نتذكر أننا لسنا ما نحن عليه لولا مساعدة الآخرين فأنا مدينة لأساتذتي والدكاترة ولأهلي وأصدقائي: أنا لم أصل فقط بفضل الكتب التي قرأتها وإنما بفضل كل من حولي ونقاشاتي مع الدكاترة بالإضافة للكتب والإذاعة والتلفزيون فأنا لست نتاج نفسي وإنما نتيجة هذه الأساسيات التي بنيت عليها وطورتها وصقلتها. أفضل استخدام الزمن الحاضر عند ترجمة المقولات، ونبهت على الأخطاء الغير مسموحة بها مثل وضع اسم بعد المصدرية (1)، وتصريف الأفعال الشاذة كأفعال نظلمية.

\*\*\*

ترجمة إحدى الطالبات:

**One of the bad effects of progress changing is because of losing the long standing of deeply concentration and preventing our ability to contemplation because of quick letters of rambling flow that surround us . As David Meeks a professor at the university of Houston, the current digital storm is unprecedented and no one can consider it**

الدكتورة: التركيز العميق: deeply العميق هنا صفة لماذا ترجمتها ظرف؟ يجب أن تنتبه للانسجام طالما ترجمتي "طويل الأمد" كصفة عليك أن تترجمي "العسقي" أيضا كصفة لا يجوز واحدة صفة والأخرى ظرف كيف يمكننا ترجمة الشلل بمعنى تعطيل، غير كلمة Paralyzing الطلاب: Cut, stop, break down, rein, strictness, disable, cripple. الدكتورة:

Break down انهيار, rein جماح الحصان

Strictness صرامة

Disable: our ability ممكن لكنها ثقيلة مع

Cripple: paralyze ممكنة وأفضل من

شلالات متواصلة من التشتت:

لو كان شلال ماء حقيقي يمكننا وصفه كما وصفته لكن بما أنه مجاز فقط ليعبر عن تدفق المعلومات بلا توقف فيكفي أن نقول: Flow of distraction  
ترجمة أخرى:

**The researcher Khaled Othman Alfeel caught the sign and began to state his point of view of the harm of these devices in**

our psychological and mental health. He said: because of these devices, we continuously lose the meditation and inner review areas.

الدكتورة النقط الباحث الإمارات:

كلمة sign تأتي بمعنى شيء ملموس مثل إشارة المرور أو رسم أو لوحة ما

**We can use:** recognized, realized, got the point, caught the glue, understood the glue

علم النفس يغوص بطبقات النفس الداخلية ايجرح الشعور ، مثلا عندما اكون مريضة الجميع يراني ويعرف انني مريضة لكن ألم النفس لا أحد يراه فيجب أن تدخل لهذه الطبقات الداخلية لتعبر عنها ليس بشكل مادي وإنما إحساس داخلي عميق. انتم تستوعبون المعنى وتفهمون المقصود لكن التعبير عن فهمكم له يحتاج لتجربة ومعرفة وقراءات أكثر ليكون التعبير متناسبا مع قيمة الموضوع، فإنت لا تستطيع التحدث عن موضوع بهذا العمق بأسلوب سطحي جاف يخسه حقه.

(in) our psychological and ... not ( on )

استخدمنا Damage وليس harm لكلمة ضرر

لأنه مزال خطر لكنه قد يتحول إلى ضرر وأذى

بما أنه لدينا سرد أفضل استخدام simple present: دائما عندما يكون هناك نقل أو سرد لأفكار لروية أو مياارة مثلا الأفضل استخدام زمن الحاضر.

What is the difference between 'meditation' and 'contemplation'?

Student: Meditation التأمل كطقس له حركات معينة

Instructor: So, contemplation is the right choice

هل لديكم خيارات أخرى لترجمة المراجعة الذاتية؟

Student: Self revision

Instructor: What is the difference between 'review' and 'revision'?

Student: review يعني استعراض

Instructor: يرافق هذا المعنى الذي نريده

يعني مراجعة أفعالي وأفكاري وسلوكي وأسلوبى ومشاعري

ايحسوا عن Self review and self revision

إذا كان استخدامها وارد وموجودة في اللغة أو لا، مثلا لدينا:

Self esteem, self realization

...

عني بمساحات التأمل والمراجعة الذاتية تلك الأوقات التي نقضيها مع أنفسنا نفكر في سلة الوجودية الشخصية من نحن؟ وماذا نريد من هذا العالم؟ وماذا نريد أن تفعل اننا؟، في هويتنا ومشكلاتنا الشخصية، في طموحاتنا وأهدافنا، وفي عيوبنا وأخطائنا، علاقاتنا مع الآخرين، وفي المواقف السخيفة أو المحرجة التي وضعنا أنفسنا فيها، إلخ

عني بمساحات التأمل والمراجعة الذاتية"

هذه الجملة مكررة ليس من الضروري أن نكرر ها فيمكن أن نقول:

'by this I mean,' or you can put a semicolon or 'i.e.'

Student: these times that we spend

Instructor: نريد تلك وليس هذه

Student: those

Instructor: we can say: *the times we spend without those...*

لأنه لا يعيننا هنا القرب والبعد

Student: the times we spend alone

Instructor: why 'alone'?

Student: by ourselves

Instructor: بمفردنا فيزيائيا alone

by ourselves مع أنفسنا حتى يتواجدنا بين الجموع

Student: نفكر في الأسئلة الوجودية الشخصية

... thinking in our personal existential questions

Instructor: think خطأ

'Think of': with the person, we say 'I'm thinking of you.'

Think about: with issues

هل هناك ترجمة أفضل لكلمة الشخصية؟ كأنها ثقيلة لأن الأسئلة الوجودية ليست شخصية على أية حال.

Student: common existential questions

Instructor: تماما جميلة جدا

Student: who are we? What do we want from this world?

Instructor: what do we want? أريد شيء أعمق

مستواها قليل على عمق هذا الموضوع في علم النفس

Student: بمعنى كيف نريد لهذا العالم أن يكون

Instructor: تماما برافو

We can say for example: *what is this world intended to be?*

ماذا نريد أن نفعل بحياتنا؟

Student: what do we want to do with our lives?

Instructor: وظيفة فكروا بها أكثر للمحاضرة القادمة

في هويتنا ومشكلاتنا الشخصية، في طموحاتنا وأهدافنا، وفي عيوبنا وأخطائنا، وفي علاقاتنا مع الآخرين، وفي المواقف السخيفة أو المحرجة التي وضعنا أنفسنا فيها، لا داعي هنا أن نكرر حرف الجر مع كل كلمة

Our identity and personal problems; ambitions and goals; faults and errors;

Ridiculous سخيف

silly تقاهة، لا أريدها  
سخيف ونحاول الترفع عنه.

Thank you!



# Interpretation

Dr. Hala Dakoury

4

Open Learning

1

Translation Department

AKK

Learn  
English

45

11 | 01 | 2025

## GOOD MORNING!

(أكدت الدكتورة على أهمية الحضور والفائدة التي يكتسبها الطالب أثناء  
المحاضرة)

طالبة: كيف نستحضر المصطلح الصحيح أثناء الامتحان مثل كلمة الهشاشة  
النفسية؟

الدكتورة أول كلمة تخطر ببالك قد تكون هي الصحيحة.

عندما يعمل الطالب على نفسه أثناء الفصل الدراسي، يكتسب هذه الخبرة  
التراكمية. في الامتحان ستفتحون القاموس انكليزي-انكليزي ومن خلال  
التعريفات التي تجدونها ستكتشفون الكلمة المطلوبة، لكن هذا البحث يجب أن  
يكون عادة بالنسبة لكم ليس فجأة في قاعة الامتحان. لذلك أنا لا اعترف  
بالامتحان كوسيلة لتقييم المترجم لأن هناك تأثيرات مثل الحالة النفسية أو نوع  
الموضوع، إذا كان مألوف ولديكم قراءات حوله أو أنه أول مرة تسمعون عنه  
فالأسلوب الذي أؤكد عليه دائماً في محاضراتي هو بناء أساس؛ أنا أقوم ببناء  
هيكل لكم وأضعكم على المسار الصحيح والباقي عليكم. أنتم المسئولون عن  
متابعة البناء من خلال البحث والدراسة والتدريب وبذل جهد يومي. عليكم أن  
تجربوا وتكتشفوا وتخطئوا وتتحدوا أنفسكم وتفكروا وتستخدموا عقولكم  
بالتحليل، عندها يصبح عمل الدكتور فقط الإشراف عليكم وتصحيح أخطاءكم.

\*\*\*

نبدأ بالترجمة:

ما هي أكثر وسيلة تشتت انتباه الشباب و الفتاة في العصر الحديث؟

الدكتورة: يمكنك تجزئة القطعة إلى فكر ليسهل تذكرها، كم فكرة لدينا؟

الطالب: أكثر وسيلة، تشتت انتباه، الشباب و الفتاة، في العصر الحديث

أربع أفكار

طالبة: يقول بعض الدكاترة أنه غير صحيح اتباع أسلوب تحليل الأفكار

الدكتورة: نعم بالترجمة التحريرية غير مقبول لكن هنا أنا أتحدث وزميلك

أمامي، هذه ترجمة تتبعية.

أنت مترجم والجمهور أمامك والمحاضر يتكلم و عليك مهمة إيصال الفكرة

بنفس اللحظة وليس لديك لا قلم ولا ورقة، كيف سيستوعب مخك وكيف ستتذكر

بدون كتابة وبدون نص أمامك؟

طالبة: كيف نستطيع الاستغناء عن الورقة والقلم؟

الدكتورة:

بالترتيب: قومي بتشغيل مقطع فيديو أو مقطع صوتي وأعيديه مليون مرة وعند كل فكرة قومي بإيقاف المقطع ثم أعيدي إنتاج الفكرة التي سمعتها، ممكن أن تكون الفكرة بجملة أو أكثر فبمجرد أن تشعر أن المتحدث توقف عن الكلام لأخذ نفس اعلمي توقف فوراً وحاولي أن تتذكري ما كان يقوله.

أثناء التحدث يقوم عقلك بتجزئة الأفكار وترتيبها وتصنيفها لأفكار فرعية وأساسية، نقوم ذهنياً بربط كل فكرة بصورة ما أو إشارة ما أو رمز معين لأن الذاكرة قد تخون.

طالبة:

What is the most common thing that distraction young and girls in modern times?

طالبة أخرى:

What is the most distracting means for girls and young men in the modern era?

## Age

الفورية من أصعب أنواع الترجمة فيجب أن يكون لديك إتقان للترجمة التحريرية حتى تستطيع النجاح بالفورية لأنها تحتاج لخلفية وأساسات ودعمات من التحريرية، يجب أن يكون لسانك سلس ومتعود وطلق بدون كتابة. يوجد في الدماغ طبقات كل طبقة مختصة بلغة تحتاج هذه الطبقات لقراءة وتعلم وتطور، فإذا كان لدي موضوع جديد ولم أسمع عنه من قبل مثلاً موضوع عن العصر الرقمي فهذا الموضوع سيكلفني وقت وتفكير لاستحضار المعلومة وقد تكون صحيحة أو لا.

## مثلاً لدينا الاختصار GPT3

يعني المحول التوليدي مسبق التدريب 3 من أين سأعرف أنا هذا المعنى؟ سأعرف فقط إذا كنت قارئة عن الكتاب وباحثة عن المعاني ومترجمة أجزاء منه.

فعليك البدء بالتدريب على موضوعات مألوفة والأفضل البدء بالتقليد باللغة العربية من أجل تحسين لغتك العربية وهذا أمر تظنونهم سهلاً لكنه ليس كذلك فأخطائكم قاتلة في العربية كالخطأ بعلامات الأعراب مثل نصب جمع المؤنث السالم بالفتحة.

والذي يجعلك تعتاد على اللغة الصحيحة هو كثرة الاستماع وكثرة التحدث وبعد أن تتقن العربية يمكنك الانتقال للغة الإنجليزية.

ومن الأفضل البدء بقصص الأطفال حتى لو أنها تحت مستواك هكذا تصبح قادر على التدرج بالسرعة بالمستويات إلى أن تصل إلى المقاطع التي ندرسها هنا وهذا التدريب يجب أن يكون بشكل يومي.

نعود لترجمة زميلكن

## The most distracting thing

لا أحبذ استخدام كلمة "شيء" لأنها تدل على ضعف لغتك أي كلما تكاسلت عن إيجاد اللفظة الصحيحة نعوضها بكلمة الشيء أو الكذا أو الأمر

لا تستخدموا هذه الكلمات أبدا

أنا هنا أدرسكم من أجل أن تصبحوا مترجمين وليس من أجل الحصول على العلامة في الامتحان. يمكنكم استخدامها إذا كنتم تحت الضغط لكن يجب العمل لأنها مشكلة قبل أي مؤتمر أو اجتماع يجب أن يجمع المترجم معلومات عن الموضوع والمصطلحات والأعمال وكل شيء يتعلق به فمثلا مصطلحات القانون لن تعرفها إلا إذا طلبت من المتحدث أن يشرحها لك.

حتى الكلمات العامية والأمثال الشعبية يجب أن تبحث فيها وتعرف كيف تترجمها وتوظفها.

أنصحكم بمتابعة BBC القناة الأصلية الناطقة بالإنجليزية

**Student:** the most common أنا كتبت

**Instructor:** the commonest? بصير تكون

**You can say:** *the more common - commoner than - the most common or the commonest.*

We have eight comparative and superlative adjectives I want you to make a search about them as homework.

**Student:** can we put youth for الشاب والفتاة

**Instructor:**

لا يجب أن تكوني أمينة هنا وتضعيها كما هي

**Student:** young man or girl

**Instructor:** why girl? Young men or women انتبه للانسجام

**Instructor:**

في العصر الحديث ؟

**Student:** in the modern times

**Instructor:** okay, or in modern age

مراجعة النفس

**Student 2:** self reflection



**Student 3: self assessment**

**Instructor: exactly, self assessment**

لأن "مراجعة" هنا تعني "محاسبة وتقييم واتخاذ إجراءات لتصحيح الأخطاء والتكفير عن الذنب وتعديل وتقويم النفس".

Reflection فيها تأمل وتفكر أكثر من تقييم

\*\*\*

تدريب على الترجمة الفورية: التذكر بشكل مفاجيء  
الدكتورة

وعموماً أغلبنا كان يفعل ذلك النوع من التأمل في أوقات التنقل أو في المواصلات أو قبل الخلود إلى النوم

(لم يتذكر الطالب في المرة الأولى إلا كلمة عموماً وبعد إعطائه الكلمات المفتاحية أيضاً غير المعنى ونسي إحدى الأفكار.)

**Students:** generally speaking, most of us use this way of contemplation during commuting, using of public transportation or before sleeping.

**Instructor:**

أو عندما نمارس رياضة المشي

... while hiking (walking )

أو عندما نكون بحالة من الملل في بيوتنا

**Students:** or when we feel bored at home (at our homes)

**Instructor: or you can say:** when we're home

وفي الحقيقة فإن مساحات التأمل الذاتي هي ما يشكل معرفتنا العميقة بذواتنا وشخصيتنا

**Instructor:**

ماذا تعني بمساحات التأمل ؟

**Students:** spaces, areas, voids, circles, gaps, spread, prospects, range, أفاق

**Instructor:** I want *realm* مجال واسع

تشكل؟

**Students:** it forms, represents, makes up, creates

**Instructor:** reshapes

لأنه لدي معرفة مسبقة لكنني أعيد تشكيلها نتيجة التفكير بها فأصبحت هذه المعرفة أعمق  
ذواتنا وشخصيتنا؟

**Student:** ourselves and personality

ويساعدنا على تحويل تجاربنا الفاشلة أو الناجحة إلى دروس وحكم

**Student:** self reflection helps us to transform our failure and success experiences into wisdom and lessons

**Instructor:** into lessons and morals

من الضروري أن نستخدم الأسلوب العربي السلس المنساب اللغة المرة الحوية ولا نستهوا الستايل الإنجليزي الحرفي

ويقود إلى فهم صحيح عن أنفسنا ورغباتنا وقدراتنا

**Student:**

it leads to a right understanding of our abilities (capabilities) (potential)

**Instructor:** potential is better

لأنها قدرات كامنة لم نكتشفها بعد

\*\*\*\*\*

**Thank you!**

**GOOD MORNING!**

We have homework from the last lecture about the comparative and superlative adjectives that are forming (most/ -est) and (more/-er) with: cruel, gentle, simple, clever, polite, quiet, pleasant, common, narrow, stupid, tired

نحن نعتمد في البحث على القاموس البريطاني لأن الأصل للتعلم هي اللغة البريطانية، اللغة الأمريكية جيدة للمحادثة والتواصل لكن ليس لدراسة اللغة بشكل حقيقي.

(كانت المحاضرة عبارة عن لعبة للتدريب على المهارات والتعود على العمل التفكير تحت الضغط والاعتماد على مخزونك البسيط ومعلوماتك العادية استخدام أفكار متنافرة لتكتب موضوع منطقي ذي معنى فاللعبة عبارة عن ج أربع أفكار متنافرة ومختلفة في موضوع واحد جديد متماسك ومتسلسل ثم التدرب على هذه الأفكار):

- 1- alliance
- 2- gardening
- 3- education
- 4- stubborn person

- 1- how life started on earth
- 2- person's names can affect their life
- 3- talented
- 4- ice Bergman

قالت الدكتورة عن محاولات الطلاب أنها تفتقد للتماسك فقد قاموا فقط بترتيب الأفكار بشكل مباشر بلا حس أو معنى حقيقي نابع من أصل ما أو أساس ما. فالمطلوب أن تكون كل فكرة تعتمد على الفكرة التي سبقتها وتحمل بذور الفكرة التي ستليها ومحاولة خلق أفكار جديدة ليظهر موضوع كوحدة متكاملة ليس فقط عدد من الأفكار المنفصلة المصنوفة بجانب بعضها.

هذه محاولة إحدى الطالبات:

Education plays essential role in our world. It helps us to learn about all majors in life. We can learn about all creatures in the universe such as: alliance and UFO seen by people. Also, through education, we can achieve how we deal with stubborn children by listening to them and absorbing their anger. Though these, we can achieve calmness which we can get from gardening, also cultivating a garden to stay active both physically and mentally.

طالبة أخرى:

Accurate process of forming earth is not obvious, so researchers think that the big bang theory is the most accepted one of the origin of life on earth.

After the beginning of life on earth, there have been lands, animals and human beings. So, to distinguish between each other, people called themselves with different names. Those names played essential role in person identity.

\*\*\*

وظيفة ابحاثوا عن الذكاء الاصطناعي والغباء الطبيعي

Artificial intelligence and natural stupidity

Also search about University 25 experience

**Thank you!**

